

Miguel Ángel Moclán Arpa

Traductor técnico EN, JP, PT > ES

Traductor jurado de inglés a español

+34 616 666 520

miguelmoclan@ma2-traduccion.com

www.ma2-traduccion.com

Fecha de nacimiento 17/05/1982

Perfil: Soy un traductor autónomo residente en España. Licenciado en Traducción e Interpretación con especialidad jurídica y económica. Puesto que también cursé estudios de ingeniería técnica, mis áreas abarcan también la traducción técnica además de la jurídica y económica, así como localización de webs y productos de entretenimiento. Principalmente utilizo Trados Studio, pero tengo conocimientos de Wordfast, MemoQ y Alchemy Catalyst. Gracias a que he vivido en el Reino Unido, Portugal y Japón varios años, no solo he conseguido desarrollar excelentes habilidades lingüísticas, sino que también he adquirido un conocimiento profundo de su cultura. Mi producción diaria ronda las 2500/3000 palabras.

Formación

- 10/2008 – 07/2010: **Máster en Traducción Especializada de las lenguas española y alemana** Especialidad en textos técnicos. Universidad de Córdoba, España.
- 10/2003 – 07/2008 **Licenciatura en Traducción e Interpretación** de inglés, alemán y portugués. Traducción jurídica y económica. Universidad de Valladolid, España.
Certificado en **Traducción jurada** de inglés a español nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- 10/2005 – 06/2006 3^{er} año de la licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidade Católica Portuguesa, Portugal. Programa Erasmus.
- 2001 – 2003 **Ingeniería Técnica Electrónica**, Universidad de Valladolid, España.

Experiencia Laboral

Traducción

Desde 2008 hasta la actualidad, he trabajado para varias agencias y clientes como traductor autónomo y localizador.

- Comunicación interna de varias empresas: Traducción de correos, comunicaciones, procedimientos y guías de usuario, japonés a inglés, Tokyo.
- Traducciones técnicas (electrónica, mecánica, etc.), jurídicas y económicas para diferentes agencias.
- Traducciones juradas de inglés a español de notas y títulos académicos, antecedentes penales, testamentos y certificados de nacimiento, matrimonio y defunción.
- Traducción de manuales de juegos de mesa. Inglés, alemán y japonés al español.
- **Human Academy:** Locución en japonés para la creación de material para enseñanza y exámenes, Tokyo.
- **Inxile Entertainment, Inc.:** Localización de videojuego: Wasteland 2. Inglés al español de América y de España. Localización, gestión de terminología y edición.
- **Barba Rija:** Serie web creada a través de Kickstarter. Traducción y subtítulo de portugués a español.
- **Makila:** Documental sobre artesanía tradicional vasca. Traducción de subtítulos de español a inglés.
- **Hotel Codina.** Traducción de correos electrónicos, panfletos y publicidad.
- **Bodega Hijos de Antonio polo** Traducción y revisión de folletos publicitarios ES>EN. "Pagos de Peñafiel - Hijos de Antonio Polo".

Interpretación

- Intérprete de acompañamiento en *tours* turísticos en Tokyo.
- Intérprete de portugués en los Jugados de Soria, Spain.
Colaboración con la agencia +IDIO+ S.C. (Empresa de Traducción)
- Intérprete de portugués para la Policía Nacional.
Colaboración con la agencia +IDIO+ S.C. (Empresa de Traducción)
- Intérprete de conferencia de portugués – Encuentro Tiermes (Conservación y musealización de yacimientos arqueológicos). Colaboración con la agencia +IDIO+ S.C. (Empresa de Traducción)

- Prácticas de traducción e interpretación en los juzgados de lo penal de Julián Camarillo – Madrid (7 -18 de mayo).

Enseñanza

- Blog para el aprendizaje de gramática avanzada de japonés: www.barbapones.blogspot.com.es
- Academia Hispánica: Enseñanza de español, creación de material para la enseñanza y diseño de cursos personalizados. Traducción de documentación académica.
- Tōkyō Gengō Gakuin: Profesor privado de español e inglés, preparación para el TOEIC, TOEFL, DELE y clases de conversación. Traducción y creación de material académico

Publicaciones: Miembro del grupo de Investigación Africana: Cultura, literatura, traducción y lingüística africanas. Traducción de portugués a español de fragmentos de Versos (1916) del escritor Caetano da Costa Alegre (1864 - 1890). (Biblioteca Virtual de la Diputación de Soria) Universidad de Valladolid, 2008. www.afriqana.org

Cursos y certificados

- 10/2014 – 09/2016 **Curso extensivo de japonés.** Escuela de idiomas Human Academy Tokyo, Tokyo. Japonés avanzado y de negocios.
- 12/2015 Certificado de la lengua **japonesa Nōken N2.** 日本語能力試験 2 級, Japan Foundation.
- 10/2013 **Curso de formación de profesores español lengua extranjera de IH (PELE)** reconocido por la Universidad de Barcelona, Lacunza, San Sebastián. Octubre. (120 horas)
- 2008 II Congreso internacional sobre la traducción del lenguaje especializado de la vid y el vino. Facultad de Traducción e Interpretación, Soria. Universidad de Valladolid (30 horas)
- 7/2007 **Certificado de portugués C2 DUPLÉ** (Diploma universitário da língua Portuguesa). Instituto Camões. Curso de perfeccionamiento de portugués. Universidade de Lisboa, Portugal.
- 2004 Seminario: Formación de Traductores. Universidad de Valladolid. (30 horas)
- 2003 II Congreso internacional sobre la traducción del lenguaje especializado de la vid y el vino. Facultad de Traducción e Interpretación, Soria. Universidad de Valladolid (30 horas)

Herramientas TAO y Software

Microsoft Office 2016, SDL Trados Studio 2017, Wordfast, OmegaT, MemoQ, Alchemy Catalyst Lite, Xbench.

Intereses: Tecnología, idiomas y lingüística, enseñanza de lenguas, Japón tradicional, fotografía, entretenimiento (videojuegos, juegos de mesa, series de TV, novelas gráficas y cómics), comida, cocina y repostería.